

596

UMOWA

z dnia 22 marca 2004 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Turcji o wzajemnym zezwoleniu na wykonywanie pracy zarobkowej przez członków rodzin członków personelu misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego państwa wysyłającego w państwie przyjmującym

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Republiki Turcji
PDGY/294109

T.C. DIŞIŞLERİ BAKANLIĞI
PDGY/294109

Ankara, 5 sierpnia 2002 r.

Ankara, August 5, 2002

Jego Ekscelencja Andrzej ANANICZ
Ambasador Rzeczypospolitej Polskiej

H. E. Andrzej ANANICZ
Ambassador of the Republic of Poland

Ekscelencjo,

Excellency,

Mam zaszczyt przesłać Waszej Ekscelencji wyrazy szacunku i przyjemność zaproponować, w imieniu Rządu Turcji, aby członkowie rodzin pozostający we wspólnocie domowej z członkiem personelu dyplomatycznego lub personelu administracyjnego i technicznego, który nie jest obywatelem państwa przyjmującego lub nie ma w tym państwie prawa stałego pobytu, oficjalnie delegowanym przez Rząd Turcji do wykonywania funkcji w Ambasadzie, urzędach konsularnych oraz misjach organizacji międzynarodowych w Polsce, oraz członkowie rodzin pozostający we wspólnocie domowej z członkiem personelu dyplomatycznego lub personelu administracyjnego i technicznego, który nie jest obywatelem państwa przyjmującego lub nie ma w tym państwie prawa stałego pobytu, oficjalnie delegowanym przez Rząd Polski do wykonywania funkcji w Ambasadzie, urzędach konsularnych oraz misjach organizacji międzynarodowych w Turcji, którzy będą akredytowani przez właściwe władze państwa przyjmującego, byli uprawnieni, na zasadzie wzajemności i na niżej ustalonych warunkach, do wykonywania pracy zarobkowej w państwie przyjmującym, zgodnie z prawem państwa przyjmującego:

I have the honour to present my compliments to Your Excellency and have the pleasure on behalf of the Government of Turkey to propose that the members of the family forming part of the household of a member of the diplomatic staff or administrative and technical staff, who is not a national or a permanent resident of the receiving state, officially sent by the Government of Turkey to serve in Poland at the Embassy, consular offices and missions to international organisations and the members of the family forming part of the household of a member of the diplomatic staff or administrative and technical staff, who is not a national or a permanent resident of the receiving state, officially sent by the Government of Poland to serve in Turkey at the Embassy, consular offices and missions to international organisations, who shall be accredited by the competent authorities of the receiving state, shall be authorised, on the basis of reciprocity and under the conditions indicated below, to pursue gainful employment in the receiving state, in accordance with the provisions of the law of the receiving state:

1. „Członek rodziny” oznacza:

- a) małżonka,
- b) dzieci do 21. roku życia, pozostające na utrzymaniu i we wspólnocie domowej oraz niebędące w związku małżeńskim,
- c) dzieci do 25. roku życia, pozostające na utrzymaniu i we wspólnocie domowej, które w pełnym wymiarze czasu studiują w pomaturalnych zakładach kształcenia oraz niebędące w związku małżeńskim,
- d) dzieci upośledzone fizycznie lub umysłowo niebędące w związku małżeńskim.

2. Zezwolenie na wykonywanie pracy zarobkowej w państwie przyjmującym traci ważność z chwilą zakończenia wykonywania funkcji w charakterze członka misji dyplomatycznej, urzędu konsularnego lub misji organizacji międzynarodowej.

1. “The members of the family” shall include:

- a) Spouse,
- b) Unmarried dependent children under 21 years of age of the family-forming unit and,
- c) Unmarried dependent children under 25 years of age of the family-forming unit who are in full-time attendance as students at a post-secondary educational institution,
- d) Unmarried physically or mentally disabled children.

2. Any authorisation to engage in a gainful occupation in the receiving state shall be terminated at the end of the assignment of the member of a diplomatic mission, consular post or mission to an international organisation.

3. Procedura

- a) Wniosek o zezwolenie na wykonywanie pracy zarobkowej będzie przekazany w imieniu członka rodziny przez Ambasadę państwa wysyłającego do Ministerstwa Spraw Zagranicznych państwa przyjmującego.
- b) Procedura postępowania będzie stosowana w sposób umożliwiający członkowi rodziny podjęcie pracy zarobkowej tak szybko, jak to jest możliwe, a wszelkie wymogi dotyczące zezwolenia na pracę i podobne formalności będą stosowane przychylnie.
- c) Zezwolenie na pracę będzie wydane na okres nieprzekraczający dwu lat i może być odnowione na kolejny analogiczny okres.
- d) Zezwolenie na pracę może być wydane tylko na zatrudnienie w dziedzinie edukacji i badań naukowych lub innych rodzajów pracy, jakie mogą być uzgodnione przez obie strony w każdym przypadku z osobna w drodze wymiany not dyplomatycznych. Zezwolenie może nie być udzielone osobom, które pracowały nielegalnie w państwie przyjmującym albo naruszyły jego prawo lub przepisy w dziedzinie opodatkowania lub ubezpieczenia społecznego. Zezwolenie może też nie być udzielone ze względu na bezpieczeństwo narodowe.

4. Immunitet w sprawach karnych

W przypadku członka rodziny, któremu przysługuje immunitet od jurysdykcji karnej państwa przyjmującego zgodnie z Konwencją wiedeńską o stosunkach dyplomatycznych lub innymi stosownymi aktami międzynarodowymi:

- a) państwo wysyłające zrzecze się immunitetu danego członka rodziny od jurysdykcji karnej państwa przyjmującego w odniesieniu do każdego czynu dokonanego w związku z pracą zarobkową, z wyjątkiem przypadków, gdy państwo wysyłające uzna, iż takie zrzeczenie się byłoby sprzeczne z jego interesami,
- b) państwo wysyłające poważnie rozważy zrzeczenie się immunitetu członka rodziny od wykonania wyroku.

5. Przywileje i immunitety w sprawach cywilnych i administracyjnych

W przypadku członka rodziny, któremu przysługuje immunitet w sprawach cywilnych i administracyjnych państwa przyjmującego zgodnie z Konwencją wiedeńską o stosunkach dyplomatycznych lub innymi stosownymi aktami międzynarodowymi, taki immunitet nie będzie stosowany w odniesieniu do jakiegokolwiek czynu dokonanego w związku z pracą zarobkową i podlegającego prawu cywilnemu lub administracyjnemu państwa przyjmującego.

3. Procedures

- a) A request for authorisation to engage in a gainful occupation shall be sent on behalf of the member of the family by the Embassy of the sending state to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving state.
- b) The procedures followed shall be applied in a way which enables the member of the family to engage in a gainful occupation as soon as possible and any requirements relating to work permits and similar formalities shall be favourably applied.
- c) The work authorisation shall be issued for a period not exceeding two years and can be renewed for successive periods of equal duration.
- d) The work authorisation can be issued only for employment in the field of education and academic research or other job categories as may be agreed by the two parties on a case by case basis through an exchange of diplomatic notes. It may be denied for persons who have worked illegally in the receiving country or have committed violations of the laws or regulations in the field of taxation and social security there. The authorisation can also be denied for reasons of national security.

4. Criminal immunity

In the case of members of the family who enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving state in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instrument,

- a) The sending state shall waive the immunity of the member of the family concerned from the criminal jurisdiction of the receiving state in respect of any act carried out in the course of the gainful occupation save in instances when the sending state considers that such a waiver could be contrary to its interests.
- b) The sending state shall give serious consideration to waiving the immunity of the member of the family from the execution of a sentence.

5. Civil and administrative privileges and immunities

In the case of members of the family who enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving state in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instrument, such immunity shall not apply in respect of any act carried out in the course of the gainful occupation and falling within the civil or administrative laws of the receiving state.

6. System opodatkowania i system ubezpieczenia społecznego

Zgodnie z Konwencją wiedeńską o stosunkach dyplomatycznych lub innymi stosownymi aktami międzynarodowymi członek rodziny będzie podlegał systemowi podatkowemu oraz systemowi ubezpieczeń społecznych państwa przyjmującego we wszystkich sprawach związanych z pracą zarobkową w państwie przyjmującym.

7. Czas obowiązywania i wypowiedzenie

W przypadku akceptacji powyższego, mam zaszczyt zaproponować, aby niniejsza nota wraz z pozytywną odpowiedzią Waszej Ekszelencji stanowiły umowę między naszymi obydwoma Rządami, która wejdzie w życie w dniu wymiany not dyplomatycznych potwierdzających spełnienie przez obie strony wewnętrznych wymogów związanych z wejściem w życie niniejszej dwustronnej umowy o zatrudnieniu.

Niniejsza umowa pozostanie w mocy do czasu wypowiedzenia jej przez którekolwiek państwo, z sześciomiesięcznym wyprzedzeniem, w drodze pisemnej notyfikacji skierowanej do drugiego państwa.

Korzystam z okazji, aby ponowić Waszej Ekszelencji wyrazy mego najwyższego poważania.

Ambasador
Zastępca Podsekretarza Stanu
Aydemir Erman

Ambasador
Rzeczypospolitej Polskiej
Nr 11-03/2003

Ankara, 19 lutego 2003 r.

Jego Ekszelencja
Pan Aydemir ERMAN
Ambasador
Zastępca Podsekretarza Stanu
Ministerstwo Spraw Zagranicznych

Ekszelencjo,

Mam zaszczyt przekazać Waszej Ekszelencji wyrazy szacunku i potwierdzić odbiór Pańskiej Noty nr PDGY/294109 z dnia 5 sierpnia 2002 r. o następującej treści:

„Mam zaszczyt przestać Waszej Ekszelencji wyrazy szacunku i przyjemność zaproponować, w imieniu Rządu Turcji, aby członkowie rodzin pozostający we wspólnocie domowej z członkiem personelu dyplomatycznego lub personelu administracyjnego i technicznego, który nie jest obywatelem państwa przyjmujące-

6. Fiscal and social security regimes

In accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instrument, members of the family shall be subject to the fiscal and social security regimes of the receiving state for all matters connected with their gainful occupation in the receiving state.

7. Duration and termination

Should the above be acceptable, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's affirmative Note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes confirming that the internal procedures for entry into force have been fulfilled by both states parties to this Bilateral Employment Agreement.

The Agreement shall remain in force until terminated by either state giving 6 (six) months' notice in writing to the other state.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Ambassador
Deputy Undersecretary
Aydemir Erman

The Ambassador
of the Republic of Poland
Nr 11-03/2003

Ankara, 19 February, 2003.

His Excellency
Mr. Aydemir ERMAN
Ambassador
Deputy Undersecretary
Ministry of Foreign Affairs

Excellency,

I have the honour to present my compliments to Your Excellency and acknowledge the receipt of your Note No. PDGY/294109 of 5 August 2002 which reads as follows:

„I have the honour to present my compliments to Your Excellency and have the pleasure on behalf of the Government of Turkey to propose that the members of the family forming part of household of a member of the diplomatic staff or administrative and technical staff, who is not a national or a perma-

go lub nie ma w tym państwie prawa stałego pobytu, oficjalnie delegowanym przez Rząd Turcji do wykonywania funkcji w Ambasadzie, urzędach konsularnych oraz misjach organizacji międzynarodowych w Polsce, oraz członkowie rodzin pozostający we wspólnocie domowej z członkiem personelu dyplomatycznego lub personelu administracyjnego i technicznego, który nie jest obywatelem państwa przyjmującego lub nie ma w tym państwie prawa stałego pobytu, oficjalnie delegowanym przez Rząd Polski do wykonywania funkcji w Ambasadzie, urzędach konsularnych oraz misjach organizacji międzynarodowych w Turcji, którzy będą akredytowani przez właściwe władze państwa przyjmującego, byli uprawnieni, na zasadzie wzajemności i na niżej ustalonych warunkach, do wykonywania pracy zarobkowej w państwie przyjmującym, zgodnie z prawem państwa przyjmującego:

1. „Członek rodziny” oznacza:

- a) małżonka,
- b) dzieci do 21. roku życia, pozostające na utrzymaniu i we wspólnocie domowej oraz niebędące w związku małżeńskim,
- c) dzieci do 25. roku życia, pozostające na utrzymaniu i we wspólnocie domowej, które w pełnym wymiarze czasu studiują w pomaturalnych zakładach kształcenia oraz niebędące w związku małżeńskim,
- d) dzieci upośledzone fizycznie lub umysłowo niebędące w związku małżeńskim.

2. Zezwolenie na wykonywanie pracy zarobkowej w państwie przyjmującym traci ważność z chwilą zakończenia wykonywania funkcji w charakterze członka misji dyplomatycznej, urzędu konsularnego lub misji organizacji międzynarodowej.

3. Procedura

- a) Wniosek o zezwolenie na wykonywanie pracy zarobkowej będzie przekazany w imieniu członka rodziny przez Ambasadę państwa wysyłającego do Ministerstwa Spraw Zagranicznych państwa przyjmującego.
- b) Procedura postępowania będzie stosowana w sposób umożliwiający członkowi rodziny podjęcie pracy zarobkowej tak szybko, jak tylko to możliwe, a wszelkie wymogi dotyczące zezwolenia na pracę i podobne formalności będą stosowane przychylnie.
- c) Zezwolenie na pracę będzie wydane na okres nieprzekraczający dwu lat i może być odnowione na kolejny analogiczny okres.
- d) Zezwolenie na pracę może być wydane tylko na zatrudnienie w dziedzinie edukacji i badań naukowych lub innych rodzajów pracy, jakie mogą być uzgodnione przez obie strony w każdym przypadku z osobna w drodze wymiany not dyplomatycznych. Zezwolenie może nie być udzielone osobom, które pracowały nielegalnie w państwie przyjmującym albo naruszyły jego prawo lub przepisy w dziedzinie opodatkowania

oraz stałego pobytu, oficjalnie delegowanym przez Rząd Turcji do wykonywania funkcji w Ambasadzie, konsularnych urzędach i misjach do międzynarodowych organizacji i członków rodziny tworzących część gospodarstwa domowego członka personelu dyplomatycznego lub personelu administracyjnego i technicznego, który nie jest obywatelem państwa przyjmującego, oficjalnie delegowanym przez Rząd Polski do wykonywania funkcji w Ambasadzie, konsularnych urzędach i misjach do międzynarodowych organizacji, którzy będą akredytowani przez właściwe władze państwa przyjmującego, na zasadzie wzajemności i na niżej ustalonych warunkach, do wykonywania pracy zarobkowej w państwie przyjmującym, zgodnie z prawem państwa przyjmującego:

1. “The members of the family” shall include:

- a) Spouse,
- b) Unmarried dependent children under 21 years of age of the family-forming unit and,
- c) Unmarried dependent children under 25 years of age of the family-forming unit who are in full-time attendance as students at a post-secondary educational institution,
- d) Unmarried physically or mentally disabled children.

2. Any authorisation to engage in a gainful occupation in the receiving state shall be terminated at the end of the assignment of the member of a diplomatic mission, consular post or mission to an international organisation.

3. Procedures

- a) A request for authorisation to engage in a gainful occupation shall be sent on behalf of the member of the family by the Embassy of the sending state to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving state.
- b) The procedures followed shall be applied in a way which enables the member of the family to engage in a gainful occupation as soon as possible and any requirements relating to work permits and similar formalities shall be favourably applied.
- c) The work authorisation shall be issued for a period not exceeding two years and can be renewed for successive periods of equal duration.
- d) The work authorisation can be issued only for employment in the field of education and academic research or other job categories as may be agreed by the two parties on a case by case basis through an exchange of diplomatic notes. It may be denied for persons who have worked illegally in the receiving country or have committed violations of the laws or regulations in the field of taxation and social security there.

lub ubezpieczenia społecznego. Zezwolenie może też nie być udzielone ze względu na bezpieczeństwo narodowe.

4. Immunitet w sprawach karnych

W przypadku członka rodziny, któremu przysługuje immunitet od jurysdykcji karnej państwa przyjmującego zgodnie z Konwencją wiedeńską o stosunkach dyplomatycznych lub innymi stosownymi aktami międzynarodowymi:

- a) państwo wysyłające zrzeknie się immunitetu danego członka rodziny od jurysdykcji karnej państwa przyjmującego w odniesieniu do każdego czynu dokonanego w związku z pracą zarobkową, z wyjątkiem przypadków, gdy państwo wysyłające uzna, iż takie zrzeczenie się byłoby sprzeczne z jego interesami,
- b) państwo wysyłające poważnie rozważy zrzeczenie się immunitetu członka rodziny od wykonania wyroku.

5. Przywileje i immunitety w sprawach cywilnych i administracyjnych

W przypadku członka rodziny, któremu przysługuje immunitet w sprawach cywilnych i administracyjnych państwa przyjmującego zgodnie z Konwencją wiedeńską o stosunkach dyplomatycznych lub innymi stosownymi aktami międzynarodowymi, taki immunitet nie będzie stosowany w odniesieniu do jakiegokolwiek czynu dokonanego w związku z pracą zarobkową i podlegającego prawu cywilnemu lub administracyjnemu państwa przyjmującego.

6. System opodatkowania i system ubezpieczenia społecznego

Zgodnie z Konwencją wiedeńską o stosunkach dyplomatycznych lub innymi stosownymi aktami międzynarodowymi członek rodziny będzie podlegał systemowi podatkowemu oraz systemowi ubezpieczeń społecznych państwa przyjmującego we wszystkich sprawach związanych z pracą zarobkową w państwie przyjmującym.

7. Czas obowiązywania i wypowiedzenie

W przypadku akceptacji powyższego, mam zaszczyt zaproponować, aby niniejsza nota wraz z pozytywną odpowiedzią Waszej Ekszelencji stanowiły umowę między naszymi obydwojma Rządami, która wejdzie w życie w dniu wymiany not dyplomatycznych potwierdzających spełnienie przez obie strony wewnętrznych wymogów związanych z wejściem w życie niniejszej dwustronnej umowy o zatrudnieniu.

Niniejsza umowa pozostanie w mocy do czasu wypowiedzenia jej przez którekolwiek państwo, z sześciomiesięcznym wyprzedzeniem, w drodze pisemnej notyfikacji skierowanej do drugiego państwa.

Korzystam z okazji, aby ponowić Waszej Ekszelencji wyrazy mego najwyższego poważania.”.

The authorisation can also be denied for reasons of national security.

4. Criminal immunity

In the case of members of the family who enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving state in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instrument,

- a) The sending state shall waive the immunity of the member of the family concerned from the criminal jurisdiction of the receiving state in respect of any act carried out in the course of the gainful occupation save in instances when the sending state considers that such a waiver could be contrary to its interests.
- b) The sending state shall give serious consideration to waiving the immunity of the member of the family from the execution of a sentence.

5. Civil and administrative privileges and immunities

In the case of members of the family who enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving state in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instrument, such immunity shall not apply in respect of any act carried out in the course of the gainful occupation and falling within the civil or administrative laws of the receiving state.

6. Fiscal and social security regimes

In accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instrument, members of the family shall be subject to the fiscal and social security regimes of the receiving state for all matters connected with their gainful occupation in the receiving state.

7. Duration and termination

Should the above be acceptable, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's affirmative Note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes confirming that the internal procedures for entry into force have been fulfilled by both states parties to this Bilateral Employment Agreement.

The Agreement shall remain in force until terminated by either state giving 6 (six) months' notice in writing to the other state.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.”.

W odpowiedzi na powyższą Pana Notę potwierdzam, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej akceptuje jej treść w całości.

Zatem Pańska Nota oraz niniejsza odpowiedź stanowią umowę między obu naszymi Rządami, która wejdzie w życie w dniu wymiany not dyplomatycznych potwierdzających spełnienie przez obie strony wewnętrznych wymogów związanych z wejściem w życie niniejszej dwustronnej umowy o zatrudnieniu i która pozostanie w mocy do czasu wypowiedzenia jej przez którekolwiek państwo, z sześciomiesięcznym wyprzedzeniem, w drodze pisemnej notyfikacji skierowanej do drugiego państwa.

Korzystam z okazji, aby ponowić Waszej Ekszellencji wyrazy mojego najwyższego poważania.

Andrzej Ananicz

In reply, I confirm that the full content of your Note is acceptable to the Government of the Republic of Poland.

Therefore, your Note together with this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes confirming that the internal procedures for entry into force have been fulfilled by both states parties to this Bilateral Employment Agreement and shall remain in force until terminated by either state giving 6 (six) months' notice in writing to the other state.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Andrzej Ananicz

597

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 3 czerwca 2004 r.

w sprawie związania Rzeczypospolitej Polskiej Umową z dnia 22 marca 2004 r. między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Turcji o wzajemnym zezwoleniu na wykonywanie pracy zarobkowej przez członków rodzin członków personelu misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego państwa wysyłającego w państwie przyjmującym

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 6 ust. 3 i 4 w związku z art. 13 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej w dniu 27 stycznia 2003 r. udzieliła zgody na związanie Rzeczypospolitej Polskiej Umową między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Turcji o wzajemnym zezwoleniu na wykonywanie pracy za-

robkowej przez członków rodzin członków personelu misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego państwa wysyłającego w państwie przyjmującym, poprzez wymianę not.

Zgodnie z art. 7 umowy weszła ona w życie dnia 22 marca 2004 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Cimoszewicz*

598

PROGRAM WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ

między Ministrem Kultury Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Kultury, Młodzieży i Sportu Republiki Albanii na lata 2004—2006,

podpisany w Warszawie dnia 17 czerwca 2004 r.

Minister Kultury Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Kultury, Młodzieży i Sportu Republiki Albanii, dalej zwani „Stronami”,

Ministri i Kulturës i Republikës së Polonisë dhe Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sporteve e Republikës së Shqipërisë, më tej të quajtura „Palë”,